

Térence

Regrets d'un père trop sévère

Héautontimoroumenos, I, v 84-120

CHREMES: Ne lacrima atque istuc, quidquid est, fac me ut sciam :
Ne retice, ne verere ; crede, inquam, mihi : 85
Aut consolando aut consilio aut re juvero.
MENEDEMUS: Scire hoc vis ? CHREMES: Hac quidem causa, qua dixi tibi.
MENEDEMUS: Dicetur. CHREMES: At istos rastros interea tamen
Adpone, ne labora. MENEDEMUS: Minime. CHREMES: quam rem agis ?
MENEDEMUS: Sine me, vocivom tempus ne quod dem mihi 90
Laboris. CHREMES: Non sinam, inquam. MENEDEMUS: Ah, non aequom facis.
CHREMES: Hui, tam graves hos, quaeso ? MENEDEMUS: Sic meritum (e)st meum.
CHREMES: Nunc loquere. MENEDEMUS: Filium unicum adolescentulum
Habeo. Ah, quid dixi habere me ? immo habui, Chreme ;
Nunc habeam necne incertum est. CHREMES: Quid ita istuc ? MENEDEMUS: Scies. 95
Est e Corintho hic advena anus paupercula ;
Ejus filiam ille amare coepit perditte,
Prope jam ut pro uxore haberet : haec clam me omnia.
Ubi rem rescivi, coepi non humanitatus
Neque ut animum decuit aegrotum adolescentuli 100
Tractare, sed vi et via pervolgata patrum.
Cottidie accusabam : « Hem, tibine haec diutius
Licere speras facere me vivo patre,
Amicam ut habeas prope jam in uxoris loco ?
Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia. 105
Ego te meum esse dici tantisper volo
Dum quod te dignum est facies ; sed si id non facis,
Ego quod me in te sit facere dignum invenero.
Nulla adeo ex re istuc fit nisi ex nimio otio.
Ego istuc aetatis non amori operam dabam, 110
Sed in Asiam hinc abii propter pauperiem atque ibi
Simul rem et gloriam armis belli repperi. »
Postremo adeo res rediit : adolescentulus
Saepe eadem et graviter audiendo victus est ;
Putavit me et aetate et benevolentia 115
Plus scire et providere quam se ipsum sibi :
In Asiam ad regem militatum abiit, Chreme.
CHREMES: Quid ais ? MENEDEMUS: Clam me profectus mensis tris abest.
CHREMES: Ambo accusandi ; etsi illud inceptum tamen
Animi est pudentis signum et non instrenui. 120

Vocabulaire dans l'ordre alphabétique :

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir
 absum, es, esse, afui : être absent
 accuso, as, are : accuser
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 adeo, adv. : tellement, à ce point ; d'ailleurs ; adeo... ut + subj : tellement... que
 adpono, is, ere, posui, positum : présenter, mettre sur la table; ajouter ; déposer
 advena, ae : étranger, étrangère
 adulescentulus, i, m. : très jeune homme
 aegrotus, a, um : malade
 aequom = aequum, de aequus, a, um : égal, juste
 aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge (expressions : id aetatis, istuc aetatis : à cet âge, à ton âge) 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque
 ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
 aio, is, - : affirmer, dire
 ambo, ambae, o : les deux ensemble, tous les deux
 amica, ae, f. : amie, maîtresse, petite amie
 amo, as, are : aimer, être amoureux
 amor, oris, m. : amour
 animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
 anus, us, f. : vieille femme
 arma, orum, n. : les armes
 Asia, ae, f. : Asie
 at, conj. : mais
 atque, conj. : et, et aussi
 audio, is, ire, audivi, auditum : entendre
 aut, conj. : ou, ou bien
 bellum, i, n. : guerre
 benevolentia, ae, f. : le dévouement, la bienveillance
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour
 clam, adv. : en cachette; prép. + Acc. : à l'insu de
 coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
 consilium, ii, n. : projet, plan, conseil
 consolor, aris, ari : rassurer, reconforter, consoler
 Corinthus, i, f. : Corinthe
 cottidie, adv. : chaque jour, tous les jours
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
 decet, ere, decuit : il convient à, il est permis à (+ acc)
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
 dignus, a, um + ablatif : digne de
 diutius, adv. : plus (assez, trop) longtemps (comparatif de diu)
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que (loc adv : tantisper...dum : aussi longtemps, pendant tout ce temps)
 e, ex prép. : (+abl) hors de, de
 ego, me, mei, mihi, me : je, me, moi
 eo, is, ire, ivi, itum : aller
 erro, as, are : se tromper

et, conj. : et, aussi
 etsi, conj. : même si
 facio, is, ere, feci, factum : faire ; facere (haec) ut + subj : faire en sorte que (*impératif* : fac)
 filia, ae, f. : fille
 filius, ii, m. : fils
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver ; fio sert de passif à facio
 gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire
 gravis, e : sérieux, triste, lourd
 graviter, inv. : lourdement, gravement
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 hem, inv. : hélas !
 hic, adv. : ici
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 hinc, adv. : d'ici
 Hui ! : oh, peste ! ou Diable ! ...
 humanitus, adv : conformément à la nature humaine
 ibi, adv. : là
 idem, eadem, idem : le (la) même
 ignoro, as, are : ignorer ; ne pas connaître
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre, pour
 inceptum, i, n : l'entreprise, le projet
 incertus, a, um : incertain (incertum est + subj : il est douteux que, je ne sais si)
 inquam, v. : dis-je
 instrenuus, a, um : nonchalant, mou
 interea, adv. : entre-temps, en attendant
 invenio, is, ire, veni, ventum : trouver
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 iste, a, ud (istuc = istud) : adj : ce, cette ; pronom : celui-ci, celle-ci, ceci
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
 jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
 juvo, as, are, juvi, jutum : faire plaisir à, aider qqn
 labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible
 laboro, as, are : peiner, travailler, souffrir, être en peine
 lacrimo, as, are : pleurer
 licet, licere, licuit : v. impers. : il est permis
 locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. In loco + gén : à la place de, en lieu et place
 de
 loquor, eris, i, locutus sum : parler
 mensis, is, m. : mois (mensis = menses, *souvent*)
 meritum, i, n. : le mérite, la conduite, le salaire (meritum est meum : c'est ce que j'ai gagné =
 je l'ai bien mérité)
 meus, mea, meum : mon, mien, à moi
 milito, as, are : faire son service militaire, être soldat (militatum : supin de but)
 minime, adv. : très peu, non, pas du tout

ne, adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté) ; ne + impératif (tour familier) : négation de l'impératif
 nec, neque adv. : et...ne...pas
 necne : ou non
 nimius, a, um : excessif
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 non, neg. : ne...pas, pas
 nullus, a, um : aucun
 nunc, adv. : maintenant
 omnis, e : tout
 opera, ae, f. : le soin, l'effort (operam dare : se consacrer à, s'appliquer à, s'adonner à)
 otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos
 pater, tris, m. : père, magistrat
 pauperculus, a, um : miséreux
 pauperies, ei, f. : pauvreté
 perditio, adv. : éperdument
 pervulgatus, a, um : commun, ordinaire
 plus... quam : plus ... que
 postremo, adv. : enfin
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 proficiscor, eris, i, fectus sum : partir
 prope, adv. près, presque ; prope ut + subj : peu s'en fallait que, il s'en fallait de peu que ; prép + acc. : près de
 propter, prép + acc. : à cause de
 provideo, es, ere, vidi, visum : prévoir, organiser
 pudens, entis, adj : délicat, honorable
 puto, as, are : 1. élaguer, émonder, apurer 2. supputer 3. estimer, penser, croire 4. supposer
 quaeso, inv. : s'il te plaît, je te prie
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
 quid : *après* si, nisi, ne, num, aliquid (voir plus loin) *devient* quid
 quidem, adv. : certes (ne ... quidem : ne pas même)
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, (quidquid est : quoi que ce soit)
 raster, ri, m. : le hoyau, la bêche, la binette (surtout au pluriel)
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir, en arriver à
 reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens, l'argent
 rescio, is, ire, ivi, itum : savoir de façon inopinée, découvrir (re+scio)
 reticeo, es, ere, cui, - : se taire sur, taire, garder le silence (re+taceo)
 rex, regis, m. : le roi
 saepe, inv. : souvent
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 sed, conj. : mais
 si, conj. : si
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art

simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que
sino, is, ere, sivi, situm : permettre, laisser
spero, as, are : espérer
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a ; esse + génitif : être le propre de, être caractéristique de
tam, adv. : si, autant
tamen, adv. : cependant
tantisper, adv. : pendant tout ce temps ; tantisper...dum : aussi longtemps, pendant tout ce temps
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de
tres, ium : trois (tris = tres)
tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
ubi, adv. : où; conj. quand
unicus, a, um : unique
ut, adv. : comme, ainsi que ; conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)
uxor, oris, f. : épouse, femme
vacuus, a, um : vide de, libre de, sans (+ Gén)
vereor, eris, eri, veritus sum : 1. révéler, respecter 2. appréhender, craindre (impératif 2^{ème} p sg : verere)
via, ae, f. : route, chemin, voyage
vinco, is, ere, vici, victum : vaincre
vis, -, f. : force
vividus, a, um : vivant
vocivom = vacuum
volo, vis, velle, volui : vouloir

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

absum, es, esse, afui : être absent
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge (*expressions* : id aetatis, istuc aetatis : à cet âge, à ton âge) 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
amo, as, are : aimer, être amoureux
amor, oris, m. : amour
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
arma, orum, n. : les armes
atque, conj. : et, et aussi
audio, is, ire, audivi, auditum : entendre
aut, conj. : ou, ou bien
bellum, i, n. : guerre
causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; préposition+ Gén. : pour
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
consilium, ii, n. : projet, plan, conseil
credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance en, se fier à
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
dignus, a, um + ablatif : digne de
do, das, dare, dedi, datum : donner
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
ego, me, mei, mihi, me : moi, je (**déclinaison à apprendre**)
eo, is, ire, ivi, itum : aller (**présent à apprendre** : eo, is, it, imus, itis, eunt)
et, conj. : et, aussi
e, ex, prép. : (+abl) hors de, de
facio, is, ere, feci, factum : faire facere (haec) ut + subj : faire en sorte que
filius, ii, m. : fils
fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio *sert aussi de passif* à facio
gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire
gravis, e : sérieux, triste, lourd
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
hic, adv. : ici (*le i est long*)
hic, haec, hoc : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
hinc, adv. : d'ici
ibi, adv. : là
idem, eadem, idem : le (la) même
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre, pour
inquam, v. : dis-je (*en incise*)
invenio, is, ire, veni, ventum : trouver
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci (istuc = istud)
ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut + ind, ainsi que ; ita... ut + subj, de telle sorte que
jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible
licet, licere, licuit v. impers. : il est permis
locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. In loco + gén : à la place de. Le pluriel (loca) peut être neutre.
loquor, eris, i, locutus sum : parler

meus, mea, meum : mon, mien, à moi
 ne, adv. : ne... quidem : pas même ; ne (négation de la défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté) ; ne + impératif (tour familier) : négation de l'impératif
 nec, neque adv. : et...ne...pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 non, neg. : ne...pas
 nullus, a, um : aucun
 nunc, adv. : maintenant
 omnis, e : tout
 pater, tris, m. : père, magistrat
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 propter, prép + acc. : à cause de
 puto, as, are : estimer, penser, croire
 qui, quae, quod : qui ; *interrogatif* : quel ? lequel ?
 quid : *après* si, nisi, ne, num, cum, aliquid *devient* quid : quelque, un
 quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, cum quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit
 quod, conjonction : parce que, le fait que ; après si, nisi, ne, num, cum, quod = aliquod
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens, l'argent
 rex, regis, m. : le roi
 saepe, inv. : souvent
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir
 se, sui, sibi, se : pron. réfl. : se, soi, il, elle ... (déclinaison à apprendre)
 sed, conj. : mais
 si, conj. : si
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que (ind) , de telle sorte que (subj)
 simul, inv. : adv. en même temps, (ac, atque : que) ; conj : dès que
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a ; est + génitif : c'est le propre de, c'est caractéristique de
 tam, adv. : si, autant
 tamen, adv. : cependant
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 tres, ium : trois (tris = tres)
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi (déclinaison à apprendre)
 ubi, adv. : où; conj. quand
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 via, ae, f. : route, chemin, voyage
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre
 vis, -, f. : force
 volo, vis, velle, volui : vouloir (présent à apprendre : volo, vis, vult, volumus, vultis, volunt)

Fréquence 2 :

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir
 adeo, adv. : tellement, à ce point ; d'ailleurs ; adeo... ut + subj : tellement... que
 aequus, a, um : égal, juste
 aio, is, - : affirmer; ais, tu dis, tu demandes ; *souvent employé en incise*.
 erro, as, are : se tromper
 graviter, inv. : lourdement, gravement
 incertus, a, um : incertain
 juvo, as, are, juvi, jutum : faire plaisir à, aider qqn
 minime, adv. : très peu, non, pas du tout
 opera, ae, f. : le soin, l'effort (operam dare : se consacrer à)
 otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos
 plus ... quam : plus ... que
 proficiscor, eris, i, fectus sum : partir
 prope, adv. près, presque ; prép + acc. : près de
 reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer
 spero, as, are : espérer
 uxor, oris, f. : épouse, femme

Fréquence 3 :

decet, ere, decuit + acc : il convient à
 filia, ae, f. : fille
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
 interea, adv. : entre-temps, en attendant
 laboro, as, are : peiner, travailler, souffrir, être en peine
 nimius, a, um : excessif
 sino, is, ere, sivi, situm : permettre, laisser
 tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de
 vacuus, a, um : libre de, vide de
 vereor, eris, eri, veritus sum : 1. révéler, respecter 2. appréhender, craindre
 vivus, a, um : vivant

Fréquence 4 :

ambo, ambae, o : les deux ensemble
 anus, us, f. : vieille femme
 cottidie, adv. : chaque jour, tous les jours
 etsi, conj. : même si
 ignoro, as, are : ignorer ; ne pas connaître
 mensis, is, m. : mois
 meritum, i, n. : le mérite, la conduite, le salaire (meritum est meum : c'est ce que j'ai gagné = je l'ai bien mérité)
 provideo, es, ere, vidi, visum : prévoir, organiser

Ne pas apprendre :

accuso, as, are : accuser
 adpono, is, ere, posui, positum : présenter, mettre sur la table; ajouter ; déposer
 adolescentulus, i, m. : très jeune homme
 advena, ae : étranger, étrangère
 aegrotus, a, um : malade

amica, ae, f. : amie, maîtresse
Asia, ae, f. : Asie
benevolentia, ae, f. : le dévouement
clam, adv. : en cachette; prép. + Acc. : à l'insu de
consolor, aris, ari : rassurer, réconforter, consoler
Corinthus, i, f. : Corinthe
diutius, adv. : plus longtemps (comparatif de diu)
hem, inv. : hélas !
humanitas, adv. : conformément à la nature humaine
inceptum, i, n. : l'entreprise, le projet
instrenuus, a, um : nonchalant, mou
lacrimo, as, are : pleurer
milito, as, are : faire son service militaire, être soldat
necne : ou non
pauperculus, a, um : miséreux
pauperies, ei, f. : pauvreté
perdite, adv. : éperdument
pervolgatus, a, um : commun, ordinaire
postremo, adv. : enfin
pudens, entis, adj. : délicat, honorable
quaeso, inv. : s'il te plaît, je te prie
raster, ri, m. : le hoyau, la bêche, le rateau, la binette (*surtout au pl*)
rescio, is, ire, iui, itum : savoir de façon inopinée, découvrir
reticeo, es, ere, cui, - : se taire sur, taire, garder le silence
tantisper, adv. : pendant tout ce temps
unicus, a, um : unique

Grammaire : proposition infinitive ; différences et ressemblances entre futur de l'indicatif et présent du subjonctif ; les démonstratifs